



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

URCI 2013-059



**ESPE**  
UNIVERSIDAD DE LAS FUERZAS ARMADAS  
INNOVACIÓN PARA LA EXCELENCIA

**Memorando de Entendimiento  
entre**

**Università Ca 'Foscari Venezia  
y  
Universidad Fuerzas Armadas-ESPE**

Università Ca 'Foscari Venezia, en adelante Ca' Foscari, representada por el Rector, Prof. Carlo Carraro residente en Venecia, Italia, Dorsoduro 3246

Y

Universidad de las Fuerzas Armadas - ESPE, en adelante ESPE, representada por el Rector Gral. Roque Moreira Cedeño, con dirección domiciliaria en Av. Gral. Rumiñahui S/N Sangolquí, Ecuador.

**Considerando** que ambas partes reconocen la importancia de establecer relaciones culturales y científicas entre instituciones de educación superior pertenecientes a diferentes países, con el fin de alcanzar sus objetivos institucionales

**Considerando** que tienen áreas de interés común y metas académicas similares en la enseñanza y la investigación

han decidido establecer el siguiente Memorando de Entendimiento (en lo sucesivo, MOU)

**Artículo 1**

Las Partes se comprometen a intercambiar información sobre sus respectivos programas académicos y actividades de investigación, con el propósito de facilitar algunas, o todas de las siguientes actividades:

1. Movilidad de Estudiantes:  
intercambio de estudiantes;  
programas de estudio en el extranjero y cursos de verano;  
enseñanza de idiomas;  
pasantías.
2. Programas Conjuntos:  
colaboración en la formación de estudiantes a través de programas académicos conjuntos;  
co-dirección de tesis doctorales.
3. Transferencia del Conocimiento  
intercambio de publicaciones y otros materiales académicos;  
intercambio de personal académico para la enseñanza;  
conferencias y seminarios;  
intercambio de personal administrativo
4. Colaboraciones de Investigación:  
intercambio de profesores, estudiantes graduados y becarios posdoctorales;  
desarrollo de la investigación colaborativa;  
programas conjuntos de investigación;  
publicaciones académicas de colaboración

Otras oportunidades de cooperación pueden ser acordadas conjuntamente entre las Partes en el futuro.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

URCI 2013-059



**ESPE**  
UNIVERSIDAD DE LAS FUERZAS ARMADAS  
INNOVACIÓN PARA LA EXCELENCIA

### Artículo 2

Para la ejecución de cada programa y actividad entre los descritos anteriormente, las Partes se comprometen a elaborar un acuerdo por separado y a ejecutar dicho programa y actividad en el marco de las normas y reglamentos de ambas Partes y en función de la disponibilidad de fondos y recursos de cada una de las mismas.

### Artículo 3

Las Partes acuerdan designar, en nombre de cada institución, un coordinador cuya responsabilidad será la de supervisar la ejecución de este Memorandum de Entendimiento.

En ESPE, este coordinador será el Dr. Alfredo Suquilanda, Director de la Unidad de Cooperación Internacional.

En Ca' Foscari, este coordinador será el Prof. Mario Volpe, Departamento de Economía

### Artículo 4

Este MOU no dará lugar a ninguna obligación financiera entre las Partes. Las Partes reconocen que, en ausencia de un acuerdo específico por escrito que diga lo contrario, cada Parte será responsable de sus propios costos y gastos para la creación y la realización de programas y actividades previstos en el presente Memorando de Entendimiento.

### Artículo 5

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor después de haber sido firmado por ambas partes en la última fecha de su firma y continuará vigente durante un período de cinco (5) años; se renovará automáticamente por un período idéntico si ninguna de las Partes notifica por escrito a la otra el deseo de terminar el Acuerdo con al menos seis (6) meses de preaviso, anteriores a la fecha de terminación del mismo.

Las disposiciones del presente Memorando de Entendimiento con respecto a cualquier programa de intercambio en curso o cualquier otra forma de actividad de cooperación en acto en virtud del presente Memorando de Entendimiento continuarán aplicándose hasta la finalización de las mismas, a menos que las Partes acuerden mutuamente por escrito la terminación anticipada dicho programa o actividad.

### Artículo 6

Este MOU está escrito en copias duplicadas en inglés y en español, siendo cada uno de los ejemplares igualmente auténticos si están firmados por los representantes debidamente autorizados.

Cada Parte será responsable de cualquier carga fiscal relativa a la ejecución de este Memorandum de Entendimiento, de acuerdo con las normas y disposiciones vigentes en cada institución.

26 NOV 2013

Por  
Università Ca' Foscari

Fecha

Carlo Carraro  
Rector

Por  
Universidad de las Fuerzas Armadas - ESPE

Fecha

Gral. Roque Moreira Cerdeño  
Rector





Università  
Ca' Foscari  
Venezia

URCI 2013-059



**ESPE**  
UNIVERSIDAD DE LAS FUERZAS ARMADAS  
INNOVACIÓN PARA LA EXCELENCIA

**Memorandum of Understanding  
between**

**Università Ca' Foscari Venezia  
And  
Armed Forces University-ESPE**

Università Ca' Foscari Venezia, henceforth Ca' Foscari, represented by the Rector, Prof. Carlo Carraro residing in Venice, Italy, Dorsoduro 3246

**AND**

Armed Forces University-ESPE, henceforth ESPE, represented by the Rector Gral. Roque Moreira Cedeño residing in Sangolquí, Ecuador, Av. Gral Rumiñahui S/N

**Considering** that both parties acknowledge the importance of establishing cultural and scientific relations between higher education institutions belonging to different countries, in order to achieve their institutional aims

**Considering** that they have areas of common interest and similar academic goals in teaching and research, have decided to establish the following Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU)

**Article 1**

The Parties agree to exchange information on their respective academic programmes and research activities, for the purpose of facilitating some, or all, the following:

1. Student Mobility:
  - exchange of students;
  - study abroad programmes and summer schools;
  - language training;
  - internships.
2. Joint Programmes
  - collaboration in the training of students through joint academic programmes;
  - co-supervision of doctoral theses.
3. Knowledge Transfer
  - exchange of publications and other academic materials;
  - exchange of academic staff for teaching;
  - conferences and seminars;
  - exchange of administrative staff
4. Research Collaborations
  - exchange of faculty members, graduate students and postdoctoral fellows;
  - development of collaborative research;
  - joint research programmes;
  - collaborative scholarly publications.

Other cooperation opportunities can be jointly agreed upon by the Parties in the future.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

URCI 2013-059



**ESPE**  
UNIVERSIDAD DE LAS FUERZAS ARMADAS  
INNOVACIÓN PARA LA EXCELENCIA

**Article 2**

For the implementation of each programme and activity among those outlined above, the Parties hereby agree to draw up a separate agreement and to implement the programme and activity within the framework of the rules and regulations of both Parties, and subject to availability of funds and resources of each.

**Article 3**

The Parties agree to designate, on behalf of each institution, a coordinator whose responsibility will be to supervise the execution of this MOU.

At ESPE, this coordinator will be Dr. Alfredo Suquilanda, Director of the International Cooperation Unit.

At Ca' Foscari, this coordinator will be Prof. Mario Volpe, Department of Economics

**Article 4**

This MOU will not give rise to any financial obligation by one Party to the other. The Parties acknowledge that in the absence of any specific agreement in writing to the contrary, each Party will be responsible for its own costs and expenses in establishing and conducting programmes and activities contemplated under this MOU.

**Article 5**

This MOU shall take effect after it has been signed by both parties on the last date of signature and shall continue to be effective for a period of five (5) years, renewable automatically for an identical period, if neither party notifies in writing the other of a desire to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the concluding date.

The provisions of this MOU in respect of any on-going exchange programme or any other form of cooperative activity under this MOU shall continue to apply until their completion, unless both Parties mutually agree in writing to the earlier termination of the programme or activity.

**Article 6**

This MOU is written in duplicate copies in English and Spanish, with each of the copies being equally authentic, signed by their duly authorized representatives.

Each Party will be responsible for any fiscal charge related to the execution of this MOU, according to the rules and regulations applicable in each institution.

26 NOV 2013

For and on behalf of  
**Università Ca' Foscari**

Date:

.....  
**Carlo Carraro**  
Rector

For and on behalf of  
**Armed Forces University-ESPE**

Date:

.....  
**Gral. Roque Moreira Cedeño**  
Rector

